

Hello Night (Hola Noche)

Amy Costales

Mercedes McDonald, Illustrator

Luna Rising (Sep 17, 2007)

Unknown \$14.95 (24pp)

978-0-87358-927-7

Most lullaby themes are of putting away and saying goodbye. In this rhyming tale, a mother and her son get ready for bed by taking a stroll and saying hello in English and Spanish to the night.

“Hello night. Hello cricket. Hello mouse under the thicket. /Hola noche. Hola grillo. Hola arbusto y ratoncillo.” The translation is close, but word choice alters as necessary to keep the rhyme. The pair is visited by nocturnal creatures as they greet the star-studded night. At the end, the boy, cuddled in his ducky PJs, cues little listeners: “Goodnight night. It’s time to sleep. I close my eyes without a peep.”

Costales taught primary and secondary school in California, India, and Thailand. Her other children’s titles are *Abuelita Full of Life* and *Lupe Vargas and Her Super Best Friend*.

McDonald’s creamy jewel-toned illustrations evoke the hazy fantasy of bedtime. Hills, the path, trees, and even the text undulate gently in a visual rocking motion. The nighttime landscape is luminous; the scenes feel intimate and comforting. The images encompass both cultures. In one illustration, the child and mother look over a lagoon glowing with the light of a huge apricot moon in which nestles a giant dreamy rabbit. In Aztec mythology, the moon god’s face was darkened by a rabbit so it could not shine as brightly as the sun. McDonald has illustrated other children’s books such as *Morning in the Jungle* and *Fairy Trails*.

The text’s simple song makes this a lovely bedtime story in both languages and helps children say goodbye to false monsters, hello to the rich nocturnal world.

NAOMI MILLÁN (December 12, 2007)

Disclosure: This article is not an endorsement, but a review. The author of this book provided free copies of the book to have their book reviewed by a professional reviewer. No fee was paid by the author for this review. Foreword Reviews only recommends books that we love. Foreword Magazine, Inc. is disclosing this in accordance with the Federal Trade Commission’s 16 CFR, Part 255.